



# FLM0305 – INTRODUÇÃO À PRÁTICA DE TRADUÇÃO DO ALEMÃO (2018)

PROF. DR. JULIANA P. PEREZ  
JULIANAPEREZ@USP.BR



# ETAPAS DA TRADUÇÃO

(POR TINKA REICHMANN)

# LER

- Leitura integral inicial *sem dicionário* para obter uma visão geral do texto.

# ANALISAR

- Contextualização temporal e local
- análise textual (nível macroestrutural)
- identificação do gênero textual, dos marcadores culturais
- pesquisa sobre autor/obra,
- identificação do público-alvo do texto de partida,
- análise linguística (nível microestrutural),
- redução do texto ao “texto-andaime”, a fim de assegurar a compreensão da ideia central do texto.

# PESQUISAR

- Pesquisa externa ao texto,
- pesquisa de vocabulário com dicionários monolíngues e bilíngues, especializados ou gerais, analógico, de sinônimos etc., sites, glossários, bases de dados
- Pesquisa de traduções já existentes em corpora (ex. Linguee), textos paralelos (= não traduzidos) etc.
- Análise do vocabulário e das locuções no contexto.
- Uso crítico e sensato de dicionários, pois nem sempre uma palavra aparece no texto no seu significado prototípico.
- Atenção à fidedignidade da fonte consultada.

# TRADUZIR

- Traduzir primeiro elementos essenciais da oração (“texto-andaime”), depois os elementos secundários.
- Pesquisar o vocabulário / as locuções na língua-alvo. Ter em mente a função do texto-alvo e o público-alvo na cultura de chegada.

# COTEJAR

- O texto foi traduzido integralmente?
- Faltam títulos, subtítulos, notas, elementos entre parêntesis, linhas inteiras, parágrafos inteiros...?
- Cotejar os elementos traduzidos individualmente, sempre conferindo-os com o texto-fonte.
- Verificar elementos fundamentais, como números, palavras-chave e grafia de nomes.

# REVISAR

- Ler somente o texto traduzido, revisar: sintaxe, ortografia (nova/antiga?), concordância nominal e verbal, fluência, contradições internas, obscuridades, “sotaque”, hipercorreção, tautologias, coesão e coerência, convenções textuais, linguísticas, gráficas, culturais etc. e coerência entre texto e imagem.
- A leitura em voz alta permite identificar problemas de fluência, aliteraões, ecos ou cacofonias indesejados.
- Verificar se o texto traduzido está adequado ao público-alvo. Usar revisor ortográfico, mas não confiar cegamente nele. Ter cuidado com erros inseridos sem querer durante a revisão. Fazer revisão da revisão...

# ENTREGAR

- entregar ao cliente (ou ao professor) no prazo e no formato (ex. arquivo DOC ou ODT via moodle) estipulados (!)
- A gestão do tempo é fundamental, pois a pontualidade da entrega faz parte da qualidade da tradução